



Treaty Series No. 26 (1987)

**Additional Protocol**  
to the Treaty on Merchant Navigation between  
the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland  
and the Union of Soviet Socialist Republics  
signed at London on 3 April 1968

Moscow, 30 December 1986

[The Additional Protocol entered into force on 29 January 1987]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
July 1987*

*LONDON*  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
£1.60 net

**ADDITIONAL PROTOCOL  
TO THE TREATY ON MERCHANT NAVIGATION BETWEEN THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED AT LONDON ON  
3 APRIL 1968**

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to supplement the Treaty of Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics signed by the High Contracting Parties at London on 3rd April 1968 (hereinafter referred to as "the Treaty"<sup>1</sup>);

Have resolved to conclude an Additional Protocol, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Bryan Cartledge KCMG,  
Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at  
Moscow;

The Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

Monsieur Yurii Mikhailovich Vol'mer,  
Minister of the Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

A Joint Maritime Commission, composed of representatives of the High Contracting Parties, shall have the task of supervising the practical implementation of the Treaty and of the Protocols to it, as well as of considering and agreeing any issues in the field of merchant navigation which are of mutual interest to the High Contracting Parties.

The Joint Maritime Commission may also set up working groups to study specific fields of co-operation and to draw up proposals aimed at resolving problems which arise. These studies and proposals shall be submitted to the Joint Maritime Commission.

**ARTICLE 2**

The Joint Maritime Commission shall conduct an annual review of the trade between the ports of the High Contracting Parties, including the commercial conditions that apply in that trade.

In the non-liner trade, where problems arise the Joint Maritime Commission shall make recommendations to the relevant enterprises and organisations in both countries on measures directed at effective co-operation between the respective shipping companies, charterers and shippers.

**ARTICLE 3**

The High Contracting Parties agree that, as long as it remains in force for both High Contracting Parties, the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences of 6th April 1974 shall apply to the liner conference trade between the two countries.

---

<sup>1</sup>Treaty Series No. 67 (1972), Cmnd 5008 and Treaty Series No. 104 (1977), Cmnd. 7040.

Without prejudice to the foregoing provisions of this Article, in reviewing the bilateral liner trade, the Joint Maritime Commission shall, where problems arise, make recommendations to the relevant enterprises and organisations in both countries aimed at ensuring a rationalised and efficient service in accordance with commercial principles.

#### ARTICLE 4

The Joint Maritime Commission shall conduct an annual review of the carriage of cargoes and cruise passengers by the vessels of one High Contracting Party between the ports of the other High Contracting Party and the ports of third countries, including the commercial conditions that apply in these trades.

The Joint Maritime Commission shall draw up and recommend to the shipping enterprises of both countries procedures for regular businesslike consultations on the above questions, in particular with a view to those enterprises resolving between them any difficulties which may arise. Such consultations shall take place in particular when significant changes in the volume of services of cross-trade lines are expected.

The Joint Maritime Commission shall regularly examine at its sessions the practical implementation of the above-mentioned procedures and their results and, where problems arise, shall take additional measures to ensure effective co-operation between the shipping enterprises of both countries.

#### ARTICLE 5

The competent authorities of each High Contracting Party may request shipping agents in their country rendering services to vessels of the other High Contracting Party to provide information relating to calls of such vessels at ports of the above-mentioned country. Such information will be limited to the data normally given by ships' masters to their agents for securing normal conditions for the reception and servicing of a vessel at a port.

The competent authorities of each High Contracting Party shall assist in ensuring that shipping agents will have information concerning the time of arrival of a vessel at a port at least 96 hours prior to a call.

#### ARTICLE 6

The present Additional Protocol shall enter into force thirty days after the date of signature<sup>1</sup> and shall remain in force until 12 months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have notified in writing to the other High Contracting Party its desire to terminate the Additional Protocol.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of both High Contracting Parties have signed the present Additional Protocol and affixed thereto their seals.

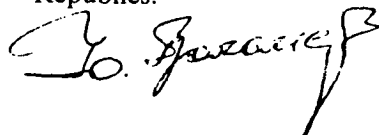
Done in duplicate at Moscow this 30th day of December 1986, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:



BRYAN CARTLEDGE

For the Praesidium of the Supreme Soviet  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:



YURII MIKHAILOVICH VOL'MER

---

<sup>1</sup> The Additional Protocol entered into force on 29 January 1987.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ  
К ДОГОВОРУ О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ МЕЖДУ  
СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ  
ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК, ПОДПИСАННОМУ В ЛОНДОНЕ 3 АПРЕЛЯ 1968 ГОДА**

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Желая дополнить Договор о торговом судоходстве между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанный Высокими Договаривающимися Сторонами в Лондоне 3 апреля 1968 года (далее именуемый «Договор»),

Решили заключить Дополнительный протокол и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества (далее именуемая «Её Британское Величество»):

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии—Его Превосходительство сэра Брайана Картледжа, Чрезвычайного и Полномочного Посла Её Британского Величества в Москве,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик—Юрия Михайловича Вольмера, Министра морского флота Союза Советских Социалистических Республик,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

### СТАТЬЯ 1

Совместная морская комиссия, состоящая из представителей Высоких Договаривающихся Сторон, будет иметь своей задачей наблюдение за практическим выполнением Договора и Протоколов к нему, а также рассмотрение и согласование любых вопросов в области торгового судоходства, представляющих взаимный интерес для Высоких Договаривающихся Сторон.

Совместная морская комиссия может также создавать рабочие группы для изучения конкретных областей сотрудничества и выработки предложений, направленных на решение возникающих проблем. Выводы этих изучений и предложения представляются в Совместную морскую комиссию.

### СТАТЬЯ 2

Совместная морская комиссия будет проводить ежегодный обзор перевозок между портами Высоких Договаривающихся Сторон, включая коммерческие условия, применяемые в этих перевозках.

В том, что касается нелинейных перевозок, в случае возникновения проблем Совместная морская комиссия будет делать рекомендации соответствующим предприятиям и организациям в обеих странах о мерах, направленных на обеспечение эффективного сотрудничества между соответствующими судоходными компаниями, фрахтователями и грузоотправителями.

### СТАТЬЯ 3

Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются, что пока Конвенция о Кодексе поведения линейных конференций от 6 апреля 1974 года остается в силе для обеих Высоких Договаривающихся Сторон, она будет применяться к линейным конференциальным перевозкам между двумя странами.

Без ущерба для предшествующих положений настоящей статьи, при обзоре двусторонних линейных перевозок Советская морская комиссия в случае возникновения проблем будет предлагать соответствующим предприятиям и организациям в обеих странах, направленные на обеспечение рациональной и эффективной работы линий в соответствии с коммерческими принципами.

#### СТАТЬЯ 4

Советская морская комиссия будет проводить ежегодный обзор перевозок грузов и круизных пассажиров, осуществляемых судами одной Высокой Договаривающейся Стороны между портами другой Высокой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран, включая коммерческие условия, применяемые в этих перевозках.

Советская морская комиссия будет разрабатывать и рекомендовать судохозяйственным предприятиям обеих стран процедуры регулирования деловых консультаций по вышеуказанным вопросам, в частности, чтобы эти предприятия разрешили между собой любые трудности, которые могут возникнуть. Такие консультации будут проводиться, в частности, когда ожидаются существенные изменения в объеме услуг, предоставляемых линиями, работающими в кросс-трееде.

Советская морская комиссия будет регулярно рассматривать на своих сессиях практическое осуществление вышеупомянутых процедур и их результаты и, в случае возникновения проблем, принимать дополнительные меры для обеспечения эффективного сотрудничества между судохозяйственными предприятиями обеих стран.

#### СТАТЬЯ 5

Компетентные власти каждой Высокой Договаривающейся Стороны могут запрашивать у судовых агентов в своей стране, обслуживающих суда другой Высокой Договаривающейся Стороны, информацию, касающуюся захода таких судов в порты вышеупомянутой страны. Такая информация будет использоваться сведениями, обычно сообщаемыми капитанам судов своим агентам в целях обеспечения нормальных условий для приема и обслуживания судна в порту.

Компетентные власти каждой Высокой Договаривающейся Стороны будут сотрудничать тому, чтобы судовые агенты располагали информацией о времени прибытия судна в порт по меньшей мере за 96 часов до захода.

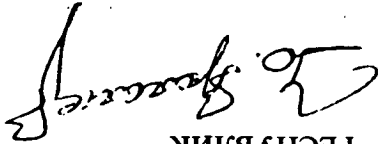
#### СТАТЬЯ 6

Настоящий Дополнительный протокол вступит в силу через тридцать дней после даты его подписания и будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с того дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Высокую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие Дополнительного протокола.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Дополнительный протокол и скрепили его своими печатями.

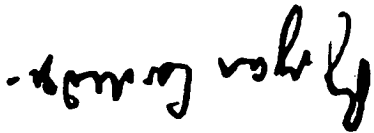
Свершено в Москве 30 декабря 1986 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ОТ ИМЕНИ БРИТАНСКОГО ЦАРСКОГО ИМЕНИ ПРЕЗИДУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК



ЮРИИ МИХАЙЛОВИЧ ВОЛМЕР

ОТ ИМЕНИ ЕЕ БРИТАНСКОГО ЦАРСКОГО ИМЕНИ ВЕЛИЧЕСТВА



BRYAN CARLEDGE



HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 01-622 3316

General enquiries 01-211 5656

(queuing system in operation for both numbers)

**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 01-211 5656 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

**HMSO's Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*